

PremioRom: distribución espacial de refranes meteorológicos romances

*El proyecto PremioRom*¹

Son múltiples las ramas de estudio derivadas del ámbito de la lingüística y la filología románicas, pero acaso la paremiología sea una de las que han suscitado menos atención entre la comunidad de romanistas. La paremiología romance constituye, pues, una línea de investigación que abre nuevas perspectivas, nuevos horizontes, un campo de cultivo que ha congregado, en el seno del proyecto *PremioRom* (2011-2015), a una docena de investigadores de varios países de Europa en torno al estudio de los refranes meteorológicos y su dimensión territorial, geolingüística, geoparemiológica.

«Refranes meteorológicos», *weather proverbs* según la tradición paremiológica en lengua inglesa (Mieder 1996), es una formulación a la que cabe atribuir un sentido amplio, pues su tipología es de lo más diverso. Hay refranes predictivos a corto plazo (*Cel rogent, pluja o vent*) o a largo plazo (*À la Saint-Michel, regarde le ciel; si l'ange se baigne l'aile, il pleut jusqu'à Noël*); climáticos (*Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes*); preventivos (*Fino all'Ascensione non lasciare il tuo giubbone*); climáticos y del ciclo del año (*À la Saint-Michel, départ d'hirondelles*); entre otros tipos que propone el geógrafo y climatólogo Martín-Vide (2011, 251-253).

Por otra parte, la veracidad o la credibilidad de este tipo de proverbios son bien relativas. Oscilan entre la constatación empírica, las creencias y la superstición. Resultan relativamente creíbles los que, de manera explícita o implícita, anuncian el tiempo con cierta inmediatez: así, *Cuando el cielo está de lana, si no llueve hoy lloverá mañana*; o bien *Cielo a pecorelle, acqua a catinelle* (paremiotipo² sobre el que volvemos más abajo). En cambio, son mucho más aventurados aquellos de predicción a largo plazo: *Cuando marzo mayea, mayo marcea*. Y responden a pura superstición

¹ El proyecto *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio (PremioRom)*, de referencia FFI2011-24032, está financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Por otra parte, Xosé Afonso Álvarez ha recibido financiación del programa de recursos humanos (SFRH/BPD/72238/2010) de la *Fundação para a Ciência e a Tecnologia* del Gobierno de Portugal.

² Proponemos la designación de «paremiotipo» para referirnos a un tipo o tipología de paremia que abarca distintas variantes relativamente afines en su estructura y motivación. A semejanza de «tipo léxico».

los que pretenden augurar un año entero, que no son pocos: así, en el caso de los doce días que prefiguran el tiempo de los doce meses por venir (Gargallo 1999): *Assim como vires o tempo de Santa Luzia ao Natal, assim estará o ano mês a mês até final; Agosto está en el secreto de doce meses completos*; entre otros. Sea como sea, también las creencias y el folclore a ellas asociado, así como otros aspectos de la cultura popular, son objeto de atención en nuestro proyecto.

En el estudio de los refranes, y concretamente de los meteorológicos, el territorio es una variable que puede alumbrar valiosas enseñanzas en lo que proponemos designar como «Geoparemiología romance». Precisamente la variación diatópica de este tipo de paremias es el objeto del número monográfico 13 de la revista *Géolinguistique* (2012), que recoge las contribuciones al *Tercer Seminario Internacional sobre Refranes Meteorológicos. Geoparemiología románica*: <<http://stel.ub.edu/tersereme/es>>.

El proyecto *ParemioRom* canaliza su actividad y los resultados obtenidos por el equipo investigador a través de una página web (<<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es>>) consultable en español, catalán e inglés, y aloja una base de datos que permite la geolocalización de refranes, extraídos de fuentes escritas del último siglo y medio. De las 11.863 fichas de refranes que la base contiene en septiembre de 2013, prácticamente un tercio de ellas (3.811) presenta algún tipo de geolocalización. La base permite realizar hasta cinco tipos de búsqueda, por separado o combinadas:

- (1) Textual: texto, glosa [pasajes citados en las fuentes], traducción literal, comentario.
- (2) Por lenguas y variedades de distinta entidad.
- (3) Conceptual, conforme a la caracterización de los refranes mediante categorías y subcategorías agrupadas en tres ámbitos temáticos: (a) *Cronología*, (b) *Meteorología* y (c) *Ámbito temático general*.
- (4) Por fuentes: refraneros, monografías, diccionarios, atlas lingüísticos, etc.
- (5) Por geolocalizaciones. Concretamente, a través de las casillas de *Lugar, Territorio y Descripción*, así como en función de si tienen o no geolocalización: (a) *Localización geográfica* (el lugar en que se documenta la existencia del refrán); (b) *Referencia toponímica* (topónimos que se mencionan en el texto del refrán); (c) *De cualquier tipo*; (d) *Ninguna*.

2. Geolocalizaciones

Las fichas de geolocalización consignan lugares de la Romania con indicación de su nombre y de las entidades administrativas a las que estos pertenecen, ordenadas jerárquicamente (municipio, región, provincia, país; con variantes según el tipo de división administrativa vigente en cada zona). Por ejemplo, la ficha de geolocalización *Arguedas* tiene una descripción que indica: *Arguedas*, nombre del municipio; *Navarra*, nombre de la comunidad autónoma; *España*, nombre del país; todo ello, adjunto al mapa donde se localiza este municipio. Se indica además, en el comentario, que se trata del “Punto Na 601 del *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*”, obra que ha sido utilizada como fuente. Otro ejemplo podría ser el de la ficha de geolocalización *Bever*, que consigna el municipio de *Bever*, perteneciente al

distrito de *Maloja*, a su vez inscrito en el cantón de los *Grisones*, de *Suiza*; todo ello, asimismo, adjunto al mapa correspondiente, que cabe ampliar según las necesidades del usuario, quien, además, puede seleccionar diferentes perspectivas de visualización.

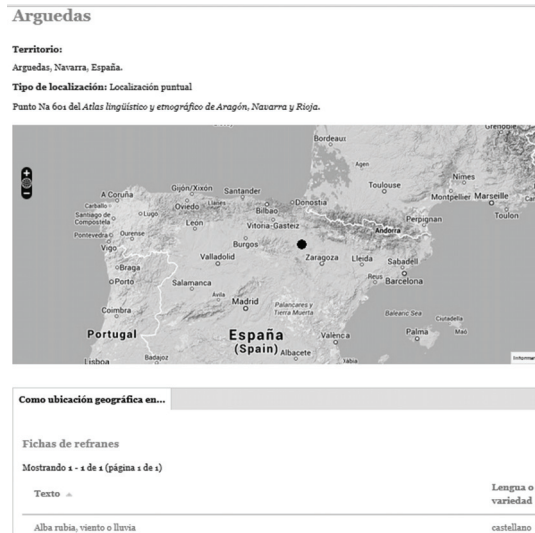


Figura 1. Captura de pantalla de la ficha de geolocalización de *Arguedas* sobre un mapa físico de la Península Ibérica.

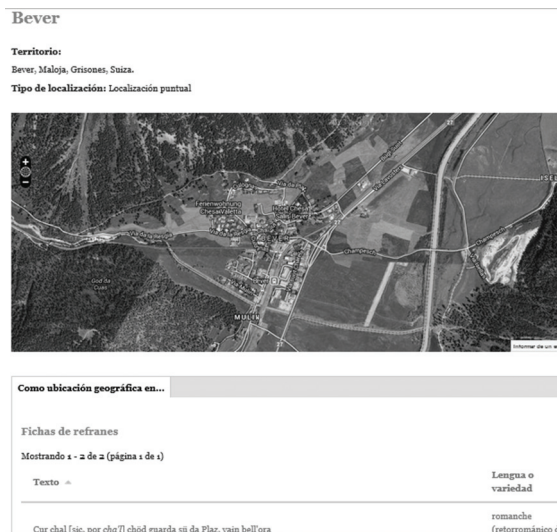


Figura 2. Captura de pantalla de la ficha de geolocalización de *Bever*, que ofrece una vista satelital de la localidad.

Por otra parte, tales fichas pueden contener geolocalizaciones de tipo puntual o de extensión mayor: un macizo montañoso, un río, un lago, etc. Hemos incluido asimismo en este tipo algunas geolocalizaciones cuyo referente es una comarca o región, sea o no reconocida como entidad administrativa oficial. Por otra parte, hemos creado geolocalizaciones relativas a zonas o regiones que acogen determinadas áreas dialectales sin representación entre las etiquetas lingüísticas de la base de datos. Así, en el caso de Nuoro: «Nuoro, Cerdeña, Italia. Geolocalización que corresponde al área lingüística del nuorés».

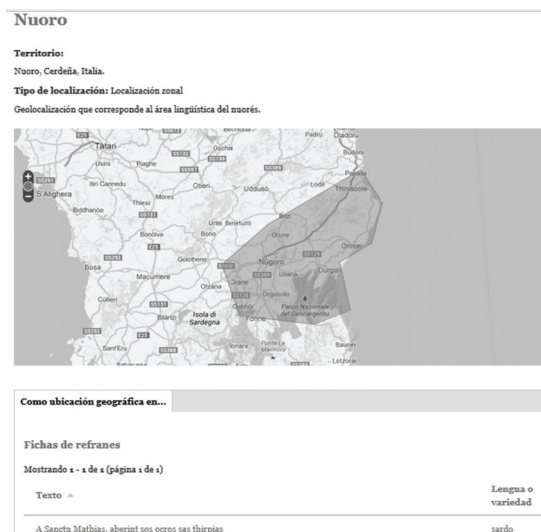


Figura 3. Captura de pantalla de la ficha de geolocalización correspondiente al área lingüística del nuorés.

Dichas geolocalizaciones se pueden atribuir a un refrán como (1) *localización geográfica*, es decir, que el refrán se ha recogido, según las fuentes, en tal localidad o zona; o (2) como *referencia toponímica*, a saber, que el refrán contiene el correspondiente topónimo como referente. Así, el refrán engadino que indica que el viento de Ramosch trae lluvia y el que proviene del Piz Mundin se la lleva: *Il soffel da Remuosch maina plövgia, [/] il vent da Mundin la s-chatscha*; este proverbio contiene en nuestra base de datos hasta tres geolocalizaciones; por un lado, la localidad de Tschlin, que es, según la fuente, la población donde se ha recogido este refrán; por otro lado, la localidad de Ramosch y el orónimo Piz Mundin mencionados como topónimos en el refrán. Estas geolocalizaciones se reflejan en un mapa que genera automáticamente la base de datos y que, en el caso mencionado, es el que aparece en la ilustración 4.



Figura 4. Captura de pantalla del mapa de la localización y los lugares mencionados en el proverbio *Il soffel da Remuosch maina plövgia, [!] il vent da Mundin la s-chatscha*.

Los datos pertinentes pueden explotarse a voluntad del usuario, que puede obtener múltiples resultados a partir de búsquedas diversas: por ejemplo, el listado de los refranes localizados en Tschlin, el de los que tienen Tschlin como referencia toponímica, el de los que tienen asociado el topónimo Ramosch con la categoría meteorológica «viento», el de las geolocalizaciones que se sitúan en los Grisones o, más concretamente, en el distrito de Inn, etc.

El hecho de que los refranes estén geolocalizados permite hacer patente el arraigo de los mismos en el territorio y su carácter genuino. Frente al –por desgracia– frecuente hábito de muchos repertorios paremiográficos de copiar y recopiar de otras compilaciones, a menudo deturpando la forma lingüística de los refranes, un testimonio como el del refrán engadino mencionado, con unas referencias tan concretas, por fuerza ha de ser genuino en la localidad donde se ha recogido.

Este tipo de presentación puede resultar de interés para investigadores inscritos en otras áreas de conocimiento, tales como geógrafos o meteorólogos, capacitados para contrastar las «enseñanzas» de la meteorología popular con los conocimientos de la científica. Serviría sin duda de recíproco aprovechamiento el que meteorólogos y paremiólogos abordaran conjuntamente la veracidad de que realmente en Tschlin el viento que procede de Ramosch trae lluvia, y el que procede de la dirección contraria, la dispersa.

En otro orden de cosas, la presentación cartográfica tiene una indudable utilidad didáctica: llegado el caso, posibilitaría incluso la difusión de la paremiología, así como de esta parcela de la romanística, entre estudiantes de primaria o secundaria, o entre

personas no versadas. Sin duda alguna, la presentación cartográfica y la interactividad que esta proporciona abren camino al diseño de proyectos didácticos de divulgación científica.

Pasemos ahora a ofrecer dos botones de muestra de posibles análisis de conjunto a partir de los contenidos de nuestra base de datos.

3. Animales que predicen fríos tardíos

Resulta evidente que una de las máximas preocupaciones del campesino o del pastor es saber cuándo se terminará definitivamente el invierno y si vendrán olas de frío tardías que puedan amenazar los trabajos agrícolas o la propia supervivencia del ganado. No extraña, por tanto, que surjan numerosos refranes que codifican la experiencia empírica de observación de determinados hechos que, en apariencia, indican que los fríos han llegado a su fin o que pueden volver.

Un ejemplo bien conocido es el de los numerosos refranes del ciclo de la Candelaria, una celebración litúrgica cristiana que se sitúa prácticamente en las mismas fechas que las Lupercales romanas o el *Imbolc* de los celtas, aproximadamente a medio camino entre el solsticio de invierno y el equinoccio de primavera. Muchos proverbios sostienen que el tiempo que haga ese día sirve como indicio *ad contrarium* de lo que sucederá a lo largo de las semanas siguientes (esto es, si hace mal tiempo, significa que ha llegado el fin del invierno; y viceversa). Sobre los refranes romances de la Candelaria, véase Gargallo (2004).

Un caso particular de este amplio paremiotipo lo constituyen los diversos refranes que señalan que el comportamiento de un determinado animal durante ese día pronosticará el tiempo venidero. Es mediático el Día de la Marmota estadounidense, aunque es menos conocido que se trata de un ritual exportado por granjeros europeos emigrados al Nuevo Mundo, en cuyo lugar de origen era habitual precisamente la observación del comportamiento de este y otros animales. De hecho, los testimonios de antropólogos e historiadores señalan que durante muchos siglos, hasta bien entrada la Edad Media, los pueblos germanos, escandinavos y celtas realizaban grandes fiestas en estas fechas para celebrar la salida de la hibernación del oso, y esas celebraciones se conservan en numerosos proverbios que veremos a continuación, tal como el rumano *Dacă de Ziua Ursului (pe 2 februarie) își vede ursul umbra, /Iarna mai ține șase săptămâni*, que anuncia que, si el Día del Oso (2 de febrero) dicho animal ve su sombra, entonces el invierno durará todavía otras seis semanas.

Aunque es, posiblemente, el más representado en el corpus del *ParemioRom*, no es el día de la Candelaria el único que sirve para pronosticar la continuación o el final del invierno. El mapa 5 indica la distribución de todos aquellos refranes de nuestro corpus³ que comparten un mismo patrón: el comportamiento de cierto animal en un

³ Por motivos de representatividad geográfica, hemos considerado apenas aquellos paremiotipos que aparecen dos o más veces en el corpus. Existen otros refranes de aparición más

determinado momento del arco cronológico entre Navidad y abril sirve para pronosticar que continuará el invierno o que vendrán fríos tardíos. En este caso, la representación cartográfica señala el grado de pujanza de cada paremiotipo en los respectivos dominios lingüísticos en que aparece, con independencia de que se trate de refranes geolocalizados o recuperados de fuentes genéricas para una región o país. Por razones de espacio, ofreceremos apenas los subtipos principales y algunos ejemplos; una búsqueda en el *ParemioRom* por clasificación temática permitirá recuperar todos los proverbios.

a) *Cigüeña.*

Existen dos días-clave, consecutivos, en los que el observador tiene que estar muy atento al paso del animal, el mencionado día de la Candelaria (2 de febrero) o, sobre todo, el día de San Blas de Sebaste, celebrado el 3 de febrero por la Iglesia de Occidente. Localizamos 11 variantes de este paremiotipo, todas ellas en la Península Ibérica⁴, que guardan casi siempre una estructura bimembre: ‘ese día verás la cigüeña, y si no la ves es que todavía habrá tiempo frío’, tal y como en *Per sant Blai, | la cigonya per l'espai; | i si no l'hi [sic] veus, | senyal de neus*; otro ejemplo, formulado desde una perspectiva opuesta, es la paremia castellana *Si en febrero la cigüeña para, la nieve será rara*. En otras ocasiones, su ámbito de predicción es más extenso, de manera que abarca todo el año, como en este refrán híbrido gallego-castellano localizado en León: *Polo san Blas, cigüeñas verás, e se non as veis mal año teneis*.

b) *Cuco.*

Hay numerosos refranes en nuestro corpus que indican que el cuco hace su aparición en los cielos entre marzo y abril. Si no apareciese, algo que es común cuando todavía el tiempo está frío, la mitología paremiológica lo explica por una supuesta muerte del cuco (*A los tres días de abril, el cuclillo ha de haber vuelto; si no ha llegado a los ocho, o lo cogieron o ha muerto*) y algunos refranes no tienen reparos en señalar que ese hecho puede ser calamitoso para el mundo: *Entre Março e Abril, se o cuco não vier, está a fim do mundo para vir*. Como hemos señalado en la nota 3, tomamos en consideración apenas aquellos refranes con predicción meteorológica explícita, de los que existen cinco en el corpus del *ParemioRom*, con discrepancias entre ellos en cuanto al marco temporal. Sobre las creencias y los augurios relacionados con la lle-

esporádica, como este curioso proverbio galorromance de Bretaña en el que es la aparición del caracol en Navidad la que pronostica frío: *À Noël les limas, [!] À Pâques les grouas*. Conviene notar también que tenemos en cuenta apenas aquellos que explicitan una predicción y señalan expresamente el momento en que debería aparecer el animal para que el pronóstico se cumpla; esto es, por ejemplo, no comentamos el refrán *Si les loups se voient de montagne en montagne, le soleil se cache pour six semaines*, porque no se indica el arco cronológico en que esa observación es válida. Del mismo modo, hemos excluido numerosos refranes referentes al cuco, del tipo de *Três de Abril, o cuco há-de vir; [!] E se não vier até oito, [!] Está preso ou morto*, o bien *Se entre Março e Abril o cuco não vier, o fim do mundo está para vir*; pues en estos casos no hay una predicción meteorológica explícita.

⁴ Documentamos 4 refranes castellanos, 3 catalanes, 2 gallegos y 1 de Asturias y Portugal.

gada o la tardanza del cuco en este tiempo de tránsito entre el invierno y la primavera, véase Pedrosa (2010).

Un proverbio asturiano señala que la aparición del cuco en marzo indicará la llegada de nieve (*Cuquiellu marciellu, trai la ñeve tres del capiellu*); sin embargo, un proverbio portugués observa que, si el cuco no aparece ni en marzo ni en abril, entonces el mes de abril será malo (*Se o cuco não vem [/] Entre Março e Abril, [/] No principio ou no fim [/] Abril sói ser ruim*). Por otro lado, dos refranes de áreas próximas (el Aragón de lengua catalana y el Valle de Arán) coinciden en que, si el cuco aparece en abril, el verano será bueno: *Si el tres d'abril el cu-cut no fa piu-piu, o és pres o no és viu o bé sent mal estiu*⁵; *Se voletz passar un bon estiu, [/] que cau que bèth cocut age cantat tath mes d'abriu*. Finalmente, cabe referir un proverbio rumano en el que la predicción se extiende a todo el año: *Dacă cântă cucul în luna lui mart, pe la început, are să fie anul mănos* ('Si canta el cuco en el mes de marzo, a principios, será el año fértil').

c) Culebra.

La estructura y el significado de estos refranes resultan muy próximos entre sí: señalan estas paremias que, si la culebra sale al camino en marzo (en ocasiones la formulación es más amplia, «antes de abril»), entonces es indicio de que nevará. Nos encontramos ante un paremiotipo con una localización geográfica muy específica, el occidente de la Península Ibérica, pues documentamos 4 variantes en Asturias y 2 en la vecina Galicia, procedentes de zonas montañosas, las únicas en que podría darse nieve en esa época del año⁶. Dos ejemplos, de cada uno de los dominios lingüísticos son: *Si la culebra sal al camín antes del mes d'Abril, la mayor nevada está por venir; Cando sal ó sol en marzo a culebra, en abril sarabea ou neva*.

d) Golondrina.

Es bien conocida la vinculación de este animal con la primavera, y como tal aparece en múltiples refranes, como el proverbio francés *À l'Annonciation, [/] Les hirondelles annoncent la belle saison. [/] À la Nativité, [/] Elles nous quittent avec l'été*.

En esos refranes o similares, la aparición de la golondrina es una constatación de que ha llegado la primavera. Sin embargo, en relación con el tema que nos interesa, existen algunos refranes en los que la golondrina sirve para pronosticar tiempos futuros. Un refrán catalán señala que la aparición de dicha ave en febrero augura un mal año (*Orenetes pel febrer, mal any ve*), mientras que en otros casos se expresa

⁵ Otra fuente documenta, en un lugar indeterminado de habla catalana, una curiosa versión con un significado aparentemente contradictorio con respecto a los refranes anteriores: *Si el cucut | el tres d'abril no fa xiu xiu, | o és pres, o no viu, | o sent l'estiu*.

⁶ Fuera de esta área geográfica documentamos proverbios friulanos e italianos como *Il primo tuon di marzo [/] la serpe esce dal balzo*, pero sin que se deduzca predicción alguna a partir de ese hecho, como tampoco la hay en sus equivalentes gallego y español *Por San Pedro da Cuadrela, sal a cobra da súa pedra* y *Por San Pedro, sale la culebra de su agujero*, con una referencia temporal que no se refiere a la fiesta del Santo, sino a la de su Cátedra (celebrada el 22 de febrero en Antioquía).

un presagio negativo si la golondrina no aparece, como acostumbra, en marzo: *Si del quinze al vente de Marzo non llega la golondrina, vas ver el campu blancu como si fuera farina* (Asturias) o *Quan l'oreneta no ve pel març, l'hivern és llarg* (Cataluña).

Son más frecuentes los casos en que el pronóstico se establece en función de la anticipación o retraso de la golondrina con respecto a su fecha habitual de llegada: si aparece antes de tiempo, significa que la primavera será apacible y sobrevendrá en breve; si, al contrario, se retrasa, ello quiere decir que el invierno va a durar mucho: *Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano*. Sobre el ciclo estacional de las golondrinas en los refranes romances, véase la muestra que ofrece Gargallo (2008).

Como en el caso anterior, se trata de un paremiotipo ibérico, aunque con mayor incidencia en la parte oriental (4 testimonios catalanes, 2 castellanos y 1 en Galicia y Asturias).

e) *Mirlo*.

Como sucede con otros pájaros, su llegada sirve para constatar que ha llegado asimismo la primavera, tanto cuando se presenta el mirlo en solitario (*Quando canta il merlo [/] siamo fuori dell'inverno*) como en compañía de otras aves (*Incura c'al canta al merlo, sem ora dal inverno; in cur cal [sic] canta al cüic, sem ora dal tiüt // Quand lou printèms arrivu, [/] Lou merle canto emai la grivo*). Ahora bien, nótese que, a diferencia de lo que sucede con otras aves, el elemento llamado en causa no es el avistamiento del animal, sino la audición de su característico canto. Llama la atención el refrán gallego *Canta o merlo, tempo de inverno*, que expresa un significado contrario que no se adecua, en apariencia, a la realidad extralingüística; podría tratarse del canto de algún individuo joven, que comienza a cantar antes que los adultos, para establecer su territorio, o bien ser un refrán que se refiera, aunque sin alusión explícita, al canto del mirlo antes de tiempo, tal y como se advierte en el siguiente párrafo.

En efecto, hay proverbios de carácter predictivo en los que se pone de manifiesto que la aparición del mirlo antes de tiempo puede ser perjudicial, pues presagia la llegada de frío, como señalan el proverbio portugués *Canta o melro em Janeiro, temos neve até ao rolheiro* y la paremia franco-suiza, localizada en el cantón del Jura, *Si le merle siffle avant la Notre-Dame de mars[,] il se tait de nouveau durant six semaines*.

f) *Mochuelo, búho*.

El *ParemioRom* recoge apenas dos refranes predictivos formados a partir del nombre de este animal, localizados en dos dominios románicos bastante distantes entre sí, el catalán y el rumano. Los contenidos expresados son similares a los de la sección anterior. En el primero de los casos, se indica que, si el mochuelo canta en enero, entonces es señal de que llegará otro invierno, esto es, continuará el frío (*Si el mussol canta en gener, | un altre hivern ve*). Al contrario, si el búho canta en febrero, entonces se adelantará la primavera, el frío llegará antes (*Când bufnița prin luna februar va cânta, e semn de primăvară timpurie*).

g) *Mosca, moscón.*

Los refranes que incluyen moscas y moscones son muy numerosos. Con diferentes elecciones léxicas y variantes en la segunda parte, el contenido semántico es el mismo, la observación de moscas en un mes determinado es un indicador de que se aproxima una temporada de frío. Las divergencias radican en el período exacto en que aparecen estos insectos en cada refrán, y puede observarse la existencia de un cierto reparto espacial entre los varios tipos.

Cuatro refranes marcan el avistamiento de tales insectos por Navidad, como en la paremia francoprovenzal, recogida en el valle italiano de Aosta, *A Tsalende lo moutseillon [/] A Pâque lo lliaçon*. Otros testimonios se localizan en el dominio francoprovenzal de Francia, en el Piamonte italiano y en el área francófona de Suiza, más concretamente en Neuchâtel y Vaud. La referencia al mes de enero aparece en tres refranes registrados en áreas geográficas similares. En el Valle de Aosta, pero esta vez en francés, se dice que hay que ahorrar el heno del granero (porque vendrá el frío): *Quand les mouches dansent en Janvier, ménage le foin de ton grenier*, un proverbio que se consigna con una forma prácticamente idéntica, en otra fuente, en la localidad de Les Genevez, cantón de Berna. En cambio, es diferente en su formulación el refrán italiano *Se Natale ha i moscerini, Pasqua ha i ghiacciolini*.

Son cinco los proverbios que contienen una alusión al mes de febrero. Tres de ellos se localizan en la Suiza romanche, tal como *Sch'igl Favrer sunan las mostgas, schi, pavlunz, salva la brostga*, que vuelve a insistir en la necesidad de reservar el heno. Otro no tiene una localización exacta, aunque es posible adscribirlo a la región del Delfinado, entre Occitania y los Alpes, y el último se registra en España. Por último, los refranes que incluyen marzo se circunscriben a la Península Ibérica, con un refrán castellano y 3 proverbios asturianos que, curiosamente, no mencionan explícitamente a la mosca, sino que constatan el comportamiento alterado de las vacas a causa de la gran cantidad de insectos que se posan sobre su piel: *Si la vaca'n Marzo mosca, en Abril fila la moza la 'stopa*.

h) *Oso.*

Son quince los refranes del *ParemioRom* que incluyen al oso como elemento predictivo. A diferencia de lo referido en otras secciones, aquí la fecha de observación del animal es siempre la misma, el día de la Candelaria, excepto para algunos refranes francoprovenzales recogidos en el valle de Aosta, que citan a San Orso, celebrado la víspera, *Se fait cllier lo dzor de Saint Ors [/] L'ors baille lo tor; Se fait bë lo dzor de Saint Ors [/] L'ors verrie lo pailion; Se fait solei lo dzor de Saint Ors [/] L'Iver dure incò quarenta dzor*.

En este caso, es posible distinguir dos grandes grupos, según la segunda parte del refrán. El primero de ellos expresa que, si hace bueno el día de la Candelaria, el oso volverá a meterse en su cueva y habrá invierno durante 40 días o 6 semanas. Se documenta este paremiotipo en Rumanía (2 registros), Francia (2 registros) y en

varias zonas del dominio occitano (Valle de Arán, Gascuña...), que presentan un total de cinco registros de este tipo; un ejemplo sería *Quand fa soulel pèr N.-D. de Febrié, l'ours ramasso de bos pèr quaranto jours de mai*.

El segundo grupo no especifica cuánto tiempo le queda al invierno desde que el oso decide refugiarse en la cueva, tal y como reza el dicho catalán *Per la Candelera l'ós surt de l'ossera, i, si troba que fa bo, se'n torna a fer un gaitó*. Este tipo es menos nutrido, pues apenas si constan otros tres refranes en el corpus, recogidos en España, Francia y el Friul.

i) *Rana y sapo*.

Nos encontramos, de nuevo, ante un paremiotipo prácticamente ibérico, y, dentro de ese espacio, eminentemente occidental, ya que, de las nueve variantes registradas en el corpus del *ParemioRom*, seis se registran en Asturias y en Galicia. Este paremiotipo expresa que la aparición de la rana (no observada directamente, sino percibida a través de su canto, como sucedía con varias aves) en una determinada fecha traerá mal tiempo, como rezan el proverbio gallego *Cando as rans cantan no xaneiro, sinal de lama no rueiro*, o el castellano *Si canta el rano en febrero, apontona tu granero*. Son, sin embargo, más frecuentes los refranes que se refieren a marzo en general o que, como sucedía con la culebra, ofrecen una referencia cronológica más indefinida, «antes de abril».

Cabe resaltar, por su originalidad, el proverbio francés *Avant Bonne Dame de mars, [/] Autant de jours les ranes chantent, [/] Autant par après s'en repentent*, que indica que el mal tiempo durará tantos días como días se haya anticipado el canto de la rana al día de la Virgen de la Anunciación (25 de marzo). En ese sentido, cabe mencionar el proverbio rumano *Dacă până la Florii cântă broaștele, are să fie vara frumoasă*, cuyo significado literal vendría a ser: 'Si hasta el Domingo de Ramos [las Flores] cantan las ranas, será el verano hermoso'. La aparente contradicción es menor si tenemos en cuenta que la fecha del segundo refrán es más tardía, ya que el cristianismo oriental tiene en cuenta el calendario juliano para calcular la fecha de la Pascua, por lo que es muy extraño que el Domingo de Resurrección tenga lugar antes de abril.

j) *Tordo*.

Este paremiotipo presenta continuidad geográfica en el corpus del *ParemioRom*, ya que nuestra base de datos recoge dos testimonios occitanos que señalan que el canto del tordo en febrero presagia un largo invierno (*Quand la cero canto en febríé, i'a 'ncaro un ivèr darrié; Quand la trido canto pèr N.-D. de Febrié, [/] Tant de fre i'a davans coume darrié*), a los que debe unirse otro proverbio catalán que retrasa un mes el momento del augurio: *Tords a la darrerria de març, l'hivern és llarg*.

k) *Mixto*.

Para concluir este apartado, queremos llamar la atención sobre dos paremiotipos asturianos que combinan varios animales (cigüeña, lobo, oso y vacas), cuya aparición en abril indica que la primavera ya ha llegado:

- *El veinticinco d’Abril sal el osu del osil, y les vaques de collera si hay bona primavera.*
- *El día cinco d’Abril sal el osu del osil, la lloba del llobil, la cigüeña de dormir, y as vaques de collera, ya ta’l iviernu fuera.*

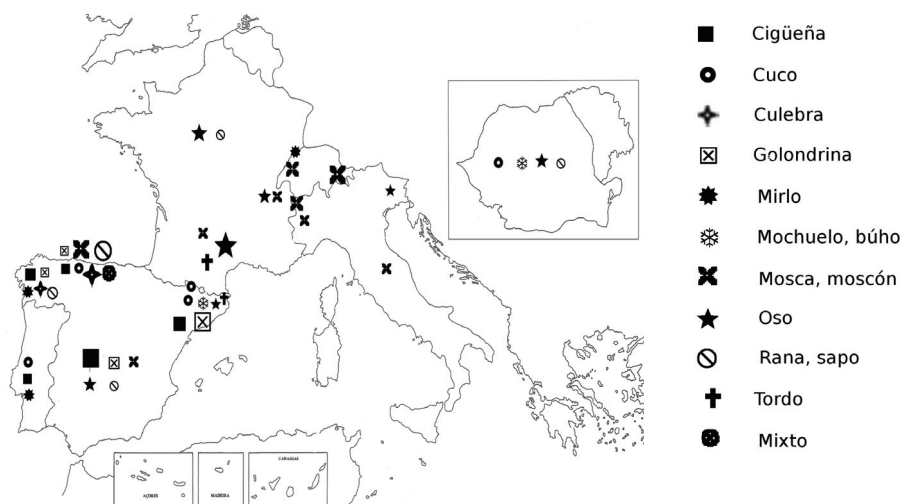


Figura 5. Mapa que representa la distribución por dominios lingüísticos de los refranes referentes al pronóstico de los fríos tardíos mediante la observación de un animal.

4. Cielo aborregado

Es frecuente que aparezcan en los cielos unas nubes altas, de pequeño tamaño y forma redondeada, técnicamente denominadas cirrocúmulos o altocúmulos, pero conocidas popularmente con metáforas de todo tipo referentes a su morfología: «cielo aborregado» (por su semejanza con la lana de los corderos), «empedrado», «rizado», «enladrillado», «de panza de burra»... Normalmente esas formaciones nubosas presagian un cambio de tiempo para peor, ya que suelen estar asociadas a cirros o cirrostratos, que acostumbran a señalar la llegada de un frente, que puede tener asociadas precipitaciones. Esa constatación experimental se ha codificado a lo largo de sucesivas generaciones en numerosos proverbios, tales como: *Cielo de lana, si no*

llueve hoy, lloverá mañana; El cel aborregat, dins tres dies plogut o nevat o, con una curiosa metáfora, *Ciel pommelé, femme fardée/Ne sont pas de longue durée*⁷.

La variedad estructural de este tipo de proverbios es notable. Para analizar la coherencia espacial de las diversas variantes, hemos seleccionado apenas aquellos refranes con localización geográfica precisa en el corpus del *ParemioRom*⁸ y hemos limitado el ámbito de estudio al espacio iberorrománico, donde dichos proverbios son muy frecuentes.

En lo tocante a la predicción, como señalamos antes, esta es casi invariablemente anuncio de lluvia o de viento, si bien este pronóstico puede vehicularse de diferentes modos:

- a) Referencia genérica, «lluvia», «agua» e incluso «nieve», como en *Cando o ceo está color de lan, ou chove hoxe ou mañán*. Aproximadamente un tercio de las paremias presentan una respuesta de este tipo. Como se observa en el mapa, se concentran en Galicia y Asturias, con algunos registros en otros puntos peninsulares.

La gran mayoría de estas paremias aventuran, además, un horizonte cronológico en el que se cumplirá la predicción. En la mayoría de los casos, el pronóstico es difuso, y apunta un plazo inferior a 24 horas, con diferentes variantes, según la hora del día en que se observe el cielo (*Capa de la, auga para mañá; Cielo de lana, si no llueve hoy, lloverá mañana; Borregos al anochecer, charcos al amanecer*, etc.). Hay algunos proverbios que aventuran una lluvia más inmediata (*Lo cel està empdrat, [/] dins d'una hora [/] los carrers seran banyats*), pero, como contrapunto, también podemos señalar los que retrasan el momento de las precipitaciones, como en *Cielu empdríau[.] a los tres días mocháu*, o aún más, como en el caso de este otro proverbio, ajeno ya al ámbito geográfico que aquí nos ocupa: *Quando le nuvole son fatte di lana [/] piove da qui a una settimana*.

- b) Pronóstico ambiguo, lloverá o no. Cuatro localidades baleares conocen un refrán que podríamos tildar, no sin cierta sorna, como de predicción infalible: *Cel tavellat, dins tres dies eixut o banyat*.
- c) Referencia al viento, sea en solitario (*Cielo escalludo, vendoval seguro*), sea como posibilidad alternativa a la lluvia (*Ceo escamento, ou chuvia ou vento*). El ámbito geográfico de estos refranes es muy concreto: costa gallega, costa asturiana y Mallorca; cabe señalar que el *ParemioRom* incluye diferentes testimonios de proverbios de este tipo

⁷ Ahora bien, la veracidad de dicho tipo de refrán, según el climatólogo Martín-Vide (2011, 254), sería solo relativa: «Tales géneros de nubes «a veces» anuncian un empeoramiento del tiempo, por inestabilización de las capas medias de la atmósfera o por aproximación de frentes. Sin embargo, en muchos casos –la mayoría–, la relación de la visión de esos tipos de nubes y la lluvia a tres días o a un plazo más corto no se produce».

⁸ De otro modo, es imposible examinar la distribución espacial en los dominios medianos y grandes. Por ejemplo, la aparición de una paremia como *Borreguitos en el cielo, charquitos en el suelo* en un refranero ideológico escrito, con la consiguiente anulación de rasgos dialectales, no permitiría afirmar si ese refrán es propio de Aragón, de Extremadura o de Andalucía. Es de esperar que la inminente incorporación a la base de datos de más fuentes con refranes geolocalizados permita delimitar mejor las zonas y descubrir nuevos testimonios.

codificados en lengua castellana, pero, al no tener una localización geográfica concreta, no han sido incluidos en el mapa. Dicho tipo es una buena muestra de la estrecha relación de los proverbios con la comunidad en que se han gestado. Para los marineros, poder predecir la llegada del viento es una cuestión capital (en algunos casos, de vida o muerte), por lo que muchos refranes del litoral se caracterizan por prestar atención prioritaria a esa circunstancia, y no a la lluvia, de menor relevancia para sus trabajos.

- d) Referencia a los efectos en el suelo o en los tejados, por oposición al cielo, que constituye el primer elemento de la paremia (*Cel escatat, sòl mullat*, o bien *Cielu empedrao, agua 'n teyao*). El reparto espacial de este paremiotipo es más difuso, en comparación con otros, aunque cabe poner de relieve que la presencia es mucho mayor en Galicia y Asturias, donde sí forma áreas, que en el oriente de la Península, con apariciones esporádicas.
- e) Referencia a recipientes (cántaros, botijos...) que pueden contener la lluvia que cae, como en *Cielo a montoncicos, agua a capacicos*. Se trata de un tipo oriental, con presencia destacada en el sur de Tarragona, el norte del País Valenciano y Aragón, y con alguna aparición esporádica fuera de esa área.
- f) Referencia a charcos o torrentes de agua: *Cel d'escaletes, aigua a les bassetes*. Todos los refranes de este tipo se localizan en el dominio lingüístico catalán, tanto en la propia Cataluña (especialmente en el sur de la provincia de Tarragona) como en el Aragón limítrofe, en el País Valenciano y en las Baleares, especialmente en Menorca.
- g) Referencia a las pastitas que la lluvia forma en la tierra: Así, en *Quan al cel hi ha auvelletes, a la terra hi ha pastetes*; refrán localizado en Premià de Mar (en la comarca barcelonesa del Maresme), si bien se consignan algunos registros más en otros lugares de Cataluña. No así en el resto de la Península Ibérica.
- h) Otras referencias. Hemos agrupado aquí diferentes refranes que proporcionan consejos agrícolas, que hacen referencia a que la lluvia desanima a los compradores, o que señalan la intensidad de la lluvia, tales como: *No ceo empedrado sementa o nabo*, o bien *Cando o ceo está de panza de burro, chove duro*; ambos, pertenecientes al dominio gallego.

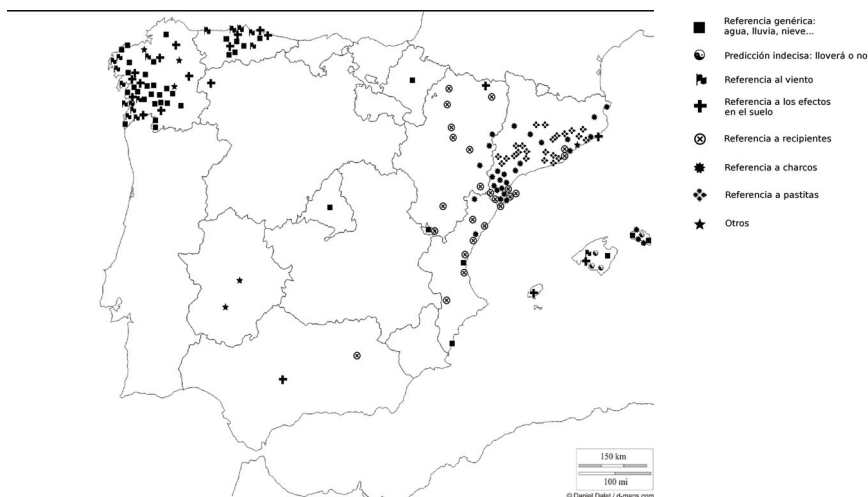


Figura 6. Mapa que representa la localización geográfica precisa de los refranes referentes al cielo aborregado en la Península Ibérica.

5. Conclusiones

Los trabajos del ParemioRom están poniendo de manifiesto notables afinidades parémicas incluso entre áreas geográficas y lingüísticas muy distantes entre sí, tal y como han constatado, desde otras perspectivas, empresas como el *Atlas Linguistique Roman* (ALiR). La incorporación de las herramientas y métodos de la Geolingüística, así como la representación cartográfica del lugar de recogida de los proverbios y de los topónimos incluidos en las paremias, se han revelado como decisiones muy fructíferas para un mejor conocimiento del significado de los refranes (por ejemplo, las «montañas con capa», cuya interpretación exige conocer la posición geográfica de localidades y orónimos), para distinguir las áreas de expansión de los refranes y también para detectar especializaciones territoriales, es decir, que algunos tipos de refranes han pervivido apenas en un área concreta, en ocasiones como resultado directo de unas circunstancias climáticas o culturales específicas, tal y como hemos observado.

Centro de Linguística da
Universidade de Lisboa
Universitat de Barcelona
Universitat de Barcelona

Xosé Afonso ÁLVAREZ PÉREZ
Maria-Reina BASTARDAS i RUFAT
José Enrique GARGALLO GIL

Bibliografía

- Gargallo Gil, José Enrique, 1999. «Doce días para doce meses: de meteorología popular en la Romania», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 54, 231-267.
- Gargallo Gil, José Enrique, 2004. «Dos de febrero: refranes romances de la Candelaria y meteorología popular», *Paremia* 13, 109-124.
- Gargallo Gil, José Enrique, 2008. «*San Raimundo trae la golondrina del otro mundo*. Golondrinas y ciclo estacional en el calendario romance de refranes», *Critica del testo* 11/1-2 (*L'Europa dei proverbi*. A cura di Arianna Punzi e Isabella Tomasetti), 345-358.
- Martín-Vide, Javier, 2011. «¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos?», in: Gargallo Gil, José Enrique (ed.), con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous, Gabriele Iannàccaro y Antonio Torres Torres, *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*, Alessandria, Ed. dell'Orso, 247-258.
- Mieder, Wolfgang, 1996. «Los refranes meteorológicos», *Paremia* 5, 59-65.
- Pedrosa, José Manuel, 2010. «Paremias, creencias, ritos. Los augurios del cuco», in: Gargallo Gil, José Enrique (ed.), con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres, *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 33-49.